

МЕТАФОРЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТЕ И ДИСКУРСЕ

УДК [811.111:811.161.1]'276.6:796:81'373.612.2

МЕТАФОРЫ В СПОРТИВНЫХ СМИ, ОПИСЫВАЮЩИЕ МИР БАСКЕТБОЛА

А.Н. Гриценко

Международный славянский институт
ул. Годовикова 9-25, Москва, Россия, 129085
intslavinst@mtu-net.ru

Тысячи слов используются как в английском, так и в русском языках как метафоры, и не только в литературном или поэтическом языке, но и в быденном языке, например, в журналистике или в разговорной речи. Данная статья рассматривает употребление метафор в спортивных СМИ, описывающих мир баскетбола, при этом следует отметить, что сам спортивный дискурс объясняет концептосферу, соотнесенную с системой смыслов, определяющих спортивную деятельность. Так как спорт относится к игровой деятельности человека, он носит имитационный характер, отсюда концепты в этом дискурсе и лексика, представляющие данный вид деятельности, как правило, вторичны. В статье обращается внимание на существующие различия между англоязычным и русскоязычным дискурсом, проявляющиеся, в частности, в обращении американского дискурса к учебной сфере, так как спорт в первую очередь — университетский, например: “freshman” (‘первокурсник’), а в русскоязычном дискурсе нового игрока называют «новобранцем». В целом, метафорическое осмысление спортивных событий в спортивных СМИ при описании игры в баскетбол раскрывается в той же парадигме, что и футбол, и хоккей, а также другие командные игры. Наиболее часты метафоры, сопоставляющие игру с «войной», «дракой», а также сближающие ее со «зрелищем» — шоу, театром, колдовством.

Ключевые слова: спортивный дискурс, концепт, дихотомия «спорт — война», метафорические модели, мир баскетбола, способ подачи ситуации, новобранец, события игры, ключевые факторы.

ВВЕДЕНИЕ

Спортивный дискурс эксплицирует особую концептосферу, соотнесенную с системой смыслов, определяющих спортивную деятельность. Концептосфера в данном случае понимается как система концептов, являющаяся фрагментом наивной языковой картины мира. Совокупность «спортивных» концептов (а также множество моделей ситуаций) служит «ментальной основной» спортивного дискурса. Однако поскольку спорт относится к игровой деятельности человека, но-

сит имитационный характер, то и концепты в спортивном дискурсе, и лексика, репрезентирующая этот вид деятельности, зачастую вторичны, рождены на основе сопоставления, наложения конкретных сценариев спорта на конкретные сценарии других видов деятельности, трудовой, игровой, социальной и даже коммуникативной.

Спортивный дискурс производит, воспроизводит и транслирует смыслы, репрезентирующие спортивную деятельность. В этом плане спортивный дискурс обслуживает сферу деятельности человека, которую принято связывать с проведением спортивных состязаний, подготовкой спортсменов, бизнесом, который разворачивается вокруг спортивных событий.

Спортивный дискурс наиболее часто репрезентируется в профессиональной сфере и в СМИ, которые заняты информированием о спорте. Данный вид дискурса редко разворачивается в нейтральном регистре, так как сама природа спорта — имитация других видов деятельности, прежде всего связанных с состязательными формами, направлена на эмоциональное восприятие. Именно поэтому в данном дискурсе намного чаще, чем в других, используются различного рода образные, оценочные и стилистически окрашенные средства, которые нацелены на воздействие на эмоционально-экспрессивную составляющую восприятия индивида. Различные жанры спортивных СМИ используют разнообразные приемы, направленные на достижение поставленных целей. Рассмотрим несколько примеров из русской спортивной прессы.

1. Последовательное появление Дирка Новицки, Пежи Стояковича и Владе Диваца заставило команды НБА *рыскать* по заокеанским лигам в поисках долговязых *снайперов* и разносторонних больших, таких как Фредерик Вайс, Мацей Лямпе и Николоз Цкитишвили.

2. Между тем *два столпа* Юты Джон Стоктон и Карл Мэлоун стояли крепко, но недостаточно прочно, чтобы *строить* вокруг них команду.

3. *Динозавр* старой школы Джерри Слоун придирался к любым мелочам, требуя неукоснительного выполнения установок в нападении и защитных построениях. Команде для развития была не то что нужна, а просто необходима *свежая кровь*.

4. Вместо этого Кириленко взял «Джаз» на свои *воробьиные плечи* и выдал поистине *волшебный сезон*.

5. В декабре прошлого года разорванный контракт Кириленко отправился на *кладбище мусорных зарплат* в «Филадельфии», и в следующие два месяца об игроке было почти ничего не слышно (*Sports.ru*).

Приведенные примеры, взятые из одного текста, убедительно показывают, насколько часто авторы используют различного рода образные средства: это и метафоры, и эпитеты, и эмоционально-оценочная лексика. Можно говорить и о высокой частотности синтаксических конструкций, превращающих текст в своеобразный поток эмоций и информации, которые весьма крепко переплетены.

Наиболее активны и интересны метафоры, которые используются в спортивном дискурсе.

Давно и многими исследователями было отмечено, что наиболее часто в спортивных текстах происходит наложение двух концептуальных областей: «спортив-

ное состязание» ↔ «война», «борьба». Это сопоставление, сближение вполне очевидно, так как спортивное состязание является имитацией борьбы или войны, связано с активными формами соперничества, поэтому цель любого спортивного события — «победа», недостижение этой цели воспринимается как «поражение», само событие интерпретируется как «поединок». В спортивном «поединке» нередко участвуют «свои» и «чужие» со стороны болельщика, а если есть «чужие», то они легко превращаются во «врагов».

Многие исследователи считают, что оппозиция «спорт» — «война» является базовой для реализации спортивного нарратива. В частности, этому посвящены исследования С.А. Кудрина, Е.Г. Малышевой, В.А. Киселевой. В работе В.А. Киселевой исследуется образно-метафорический уровень концептуального пространства «футбол», в результате устанавливается, что актуальными являются следующие четыре модели: футбол — это война, футбол — это битва, футбол — это поединок, футбол — это театр [1].

С.А. Кудрин изучал концептуальное пространство «футбол» на материале репортажа в русскоязычном и англоязычном спортивном дискурсе и пришел к сходным результатам: «Базовая метафора «футбол — это война» доминирует в спортивном дискурсе и преобладает в текстах футбольных репортажей, однако у автора есть выбор. В зависимости от его оценки события в репортаже появляются и иные метафоры.

Наиболее эффективной в плане эстетической оценки событий, происходящих на поле, представляется метафора искусства. Превратившись в массовый медийный продукт, футбол должен отвечать требованиям аудитории и доставлять наслаждение. Вербальное представление игровых событий в понятиях искусства привносит в репортаж положительную авторскую эстетическую оценку и в некотором смысле навязывает читателю, который мог не видеть самой игры, зрелищность матча» [2].

В работе Е.Г. Малышевой устанавливаются метафорические модели, функциональные для спортивного дискурса: *спорт — это война, спорт — это смерть, спорт — это театр, спорт — это техника, спорт — это бизнес, спорт — это шоу* [3].

Наблюдение над репортажами с баскетбольных состязаний, которые были проведены на материале нескольких разнообразных русскоязычных и англоязычных спортивных изданий, показывают, что дихотомия «спорт» — «война» была и остается наиболее актуальной и для осмысления баскетбола как командной игры. Она реализуется во множестве стандартных метафорических моделей: «*бросок*» — «*выстрел*», «*игрок*» — «*снайпер*».

Но в «Голден Стэйт» это и не нужно, там много *снайперов*, а у центрального в такой команде другие задачи: ставить заслоны, создавать условия для броска своим *снайперам*» (Ю. Волохов. Мозгов против Богута. Ключевая дуэль финала НБА. Сов. спорт, 03.06.2015);

Ровный звездный состав, вариативная передняя линия и ужасающе меткие *снайперы* в задней линии во главе с невероятным Стефеном Карри (О. Евстифеев. Первый русский на паркете. Спорт день за днем, 04.06.2015);

Многие участники финала—2012 по-прежнему в строю, в том числе автор победного броска форвард Георгиос Принтезис, *бомбящий кольца* противников как в старые добрые времена (О. Евстифеев. Кириленко против трехсот спартанцев. Спорт день за днем, 04.06.2015);

The Irish (32:6) gave the Wildcats the scare of their season in a game that came down to *the last shot* (Gregory Shamus/Getty Images);

Wisconsin *shot* 78.9 percent from the field in the second half, including 10 of 12 from beyond the 3-point line (Mark, J. Terrill/Associated Press);

Xavier responded with experience and *clutch shooting*, breaking through Georgia State's full-court press often enough to secure a 75:67 victory and a spot in next week's West Regional semifinals in Los Angeles (Kevin, C. Cox/Getty Images).

Данная оппозиция подтверждается и расширяется метафорами, описывающими ход игры как борьбу, драку, поведение спортсменов во время состязания как поведение дерущихся:

Обескровленные «Химки» стали легкой добычей для армейцев (Н. Мысин. Игра на добивание. Как ЦСКА разгромил «Химки» в первом матче финальной серии. Сов. спорт, 03.06.2015);

Но ЦСКА всю вторую половину только и продолжает что методично добивать *обескровленных гостей* (Н. Мысин. Там же);

Московский суперклуб умеет и любит перекупать баскетболистов команд, от которых *получил тумачов* (О. Евстифеев. Первый русский на паркете. Спорт день за днем, 15.05.2015);

It had been months since the Spartans even mentioned Indianapolis, the site of this year's Final Four, even though, early in the season, they were yelling "Indy!" to *break every huddle* (Seth Wenig/Associated Press);

For the second year in a row, Wisconsin *had beaten* Arizona in the West Regional final to advance to the Final Four (Mark, J. Terrill/Associated Press);

Michigan State, the team that *knocked* the Cavaliers out of the N.C.A.A. tournament last year, was their round of 32 opponent this year (Gerald Herbert/Associated Press).

Нередко способ подачи ситуации как «боя, сражения» может трансформироваться в сближение со словесной дискуссией, спором, с одной стороны, и употреблением военных терминов, с помощью которых часто описывается событие военной истории. Чаще всего такие события используются, когда необходимо охарактеризовать действия тренерского состава, планирование игры, избранные тактики поведения в ходе игры:

В итоге же выход маленькой пятерки оказался *блицкригом* «Уорриорс», непредсказуемо быстрым финалом удивительной игры (Кирилл Свиридов, Игги Поп. Ключевые факторы первого матча финала НБА, Sports.ru, 05.05.2015);

Но после первой четверти *оборонительные ходы* штаба Блатта выглядели вполне убедительно. «Уорриорс» не просто плохо бросали (6 из 21), но и начали сбиваться на сложные попытки (К. Свиридов, Игги Поп. Ключевые факторы первого матча финала НБА, Sports.ru, 05.05.2015);

У «Локо» не нашлось *контраргументов* даже не против такого выступления Дэвиса (Н. Мысин. Игра на добивание. Как ЦСКА разгромил «Химки» в первом матче финальной серии. Сов. спорт, 03.06.2015);

But if you thought Wisconsin was going to be *intimidated*, was going to quake before Kentucky's mountainous *frontcourt* and its N.B.A.-*quick guards*, oh, boy, were you wrong (Jamie Rhodes/USA Today);

Sports Now, Arizona (34:3) has a rare chance *to reverse that collision* and undo some of the emotional damage that has lingered for a year (Harry How/Getty Images).

Однако, как и следовало ожидать, данные метафорические модели не являются единственными для описания событий и игры.

С одной стороны, они стали весьма регулярны и предсказуемы, поэтому утрачивают свою экспрессивную силу, с другой стороны, баскетбольный зритель ждет от игры не силовых приемов, а искусных обводок, хитрых тактических ходов, виртуозного владения мячом, поэтому не менее частыми становятся метафоры, сближающие игру с двумя областями — шоу-бизнеса и колдовства (ворожбы, мифологии). Зритель хочет яркого представления, действий и поступков на грани мифа и реальности:

Поистине Блатт умеет *творить чудеса алхимии*, превращая медь в золото (О. Евстифеев. Первый русский на паркете. Спорт день за днем, 04.06.2015);

Wrong, too, were those who anointed Kentucky as unbeatable because, with a *71-64 victory in a national semifinal Saturday night*, Wisconsin slew the *dragon* that few considered conquerable (Jamie Rhodes/USA Today Sports);

So when the N.C. A.A. tournament schedule makers put the two teams in the same region, the Shockers and their fans showed up with huge smiles and boundless enthusiasm. The Jayhawks had no choice but *to share a dance with them* (Gerald Herbert/Associated Press);

The Wildcats' 33 victories, Big East title and No. 1 seed — none of it proved *prelude* to a national title, something they have not won since 1985 (Geoff Burke/USA Today Sports);

And Georgia State Coach Ron Hunter launched into a classic Friday that had *the room laughing* (Tom Spousta, NYT).

Еще одна общая область, к которой прибегают спортивные журналисты, описывая спортивные события, — это бизнес, финансовые сделки инвестиции. Сближение спортивного события со сделкой, совершенной на финансовом рынке, имеет мало общего, однако спорт — это не только игра, но и часто высокодоходный бизнес, поэтому околоспортивная экономика так или иначе начинает влиять и на экспрессивное представление собственно события:

Его *лицевой счет очков* пополняется так, что Коби Брайант завидует (О. Евстифеев. Первый русский на паркете. Спорт день за днем, 04.06.2015);

They slapped the floor on defense early in the game — a Duke *trademark* (Robert Deutsch/USA Today Sports).

Если же отмечать существующие различия между англоязычным и русскоязычным дискурсом, то нельзя не заметить, что американский дискурс гораздо чаще, чем русский, обращается к учебной сфере, что вполне объясняется реалиями американского спорта, который прежде всего университетский. Не случайно

в русской традиции нового игрока называют «новобранец», а в американской *freshmen* ('первокурсник'; букв. 'новичок'):

The Blue Devils started three *freshmen* this season, including Justise Winslow, in what Coach Mike Krzyzewski called "one of the most unique years I've had" in his 35 years at Duke. (Charlie Riedel/Associated Press);

But the Shockers, those awkward, *slightly obnoxious kids in the back of the classroom*, were turned down time and again. (Gerald Herbert/Associated Press).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, метафорическое осмысление спортивных событий в спортивных СМИ при описании игры в баскетбол раскрывается в той же парадигме, что и футбол, и хоккей, и другие командные игры. Здесь наиболее часты метафоры, сопоставляющие игру с «войной», «дракой», а также сближающие ее с «зрелищем» — шоу, театром, колдовством.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Киселева В.А. Лексико-фразеологическая экспликация концепта «футбол» в спортивном дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2009.
- [2] Кудрин С.А. Базовые метафоры спортивного дискурса как текстопорождающие модели: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011.
- [3] Мальшиева Е.Г. Журналистский спортивный дискурс сквозь призму типологических характеристик языковой личности спортивного комментатора // Вестник Омского университета. 2009. № 3. С. 160–169.

METAPHORS IN SPORTING MASS MEDIA DESCRIBING BASKETBALL WORLD

A.N. Gritsenko

International Slavonic Institute

Godovikova str., 9, bld. 25, Moscow, Russia, 129085

intslavinst@mtu-net.ru

Thousands of words are used both in English and Russian as metaphors and not only in literary or poetic language, but also in everyday language as for example in periodicals or everyday. This article regards the usage of metaphors in sporting mass media describing the world of basketball whereby it is necessary to note that the sporting discourse itself explicates concept sphere being correlated with the system of senses determining sporting activity. As sport belongs to human playing activity it has an imitation character hence concepts and vocabulary in this discourse representing the given type of activity are as a rule the secondary ones. In the article the attention is paid to existing differences between English and Russian discourses which manifest themselves particularly in addressing to educational sphere in American discourse because sport in the first place is university one, e.g. "freshman" (первокурсник) whereas in Russian discourse a new player is called «новобранец». On the whole, metaphorical comprehension of sporting events in sporting mass media while describing a basketball game is revealed in the same paradigm as football, hockey as well as other team games. The most frequent metaphors comparing game with "war", "fight" and likening it to "spectacle" — show, theatre and witchcraft.

Key words: sporting discourse, concept, dichotomy "sport — war", metaphorical models, world of basketball, way of situation description, freshman, game events, key factors.

REFERENCES

- [1] Kiselyova V.A. Leksiko-fraseologicheskaya eksplikatsiya kontsepta “futbol” v sportivnom dis-kurse. Diss. ... kand. filol. nauk, SPb, 2009. [Kisselyova V.A. Lexico-phraseological explication of concept “football” in sporting discourse. Diss. ... kand. philol. nauk, SPb., 2009].
- [2] Kudrin S.A. Bazovye metafory sportivnogo diskursa kak tekstoporozhdayuschiye modeli. Diss. ... kand. filol. nauk, M., 2011. [Kudrin S.A. Basic metaphors of sporting discourse as text generating models. Diss. ... cand. philol. nauk, M., 2011].
- [3] Malysheva E.G. Zhurnalistitskiy sportivnyy diskurs skvoz prizmu tipologicheskikh kharakteristik yazykovoy lichnosti sportivnogo kommentatora // Vestnik Omskogo Universiteta. 2009. No 3. P. 160—169. [Malysheva E.G. Journalist sporting discourse through the prizm of typological characteristics of linguistic personality of sporting commentator // Vestnik of Omsk University, 2009. No 3. P.160—169].